
Il soggetto

a cura di Claudio Toscani

Parte prima

Area spaziosa, destinata alle solenni adunanze pastorali.

In un'ampia radura delimitata da alte querce, al centro della quale si erge l'altare con la scultura dell'animale prodigioso da cui trae il nome la città di Alba, giunge Venere sul suo carro, accompagnata dal canto e dalle danze di Geni e Grazie. È accanto a lei Ascanio, il figlio avuto da Enea. Venere annuncia che Ascanio regnerà su Alba, la città che sta per essere fondata. Il figlio le chiede, impaziente, della ninfa Silvia, la discendente di Ercole che Venere gli ha promesso in sposa. La dea concede ad Ascanio di incontrarla, ma per mettere alla prova la virtù della ninfa impone al figlio di non farsi riconoscere da lei. Ad Ascanio, rimasto solo, si presentano Fauno con altri pastori, che lodano la benevolenza di Venere. Da lontano si vede arrivare Silvia, accompagnata dal sacerdote Aceste; Fauno invita Ascanio a nascondersi, per non offendere la modestia della ninfa. Aceste annuncia l'imminente fondazione della città e promette a Silvia che quel giorno stesso sarà sposa di Ascanio. Ma Silvia, turbata, confessa di essere innamorata di un giovane che le è apparso più volte in sogno. Aceste la tranquillizza, rivelandole che quell'immagine – inviata nel sonno da Venere – è quella del suo promesso sposo. Il sacerdote invita poi tutti a prepararsi per festeggiare l'arrivo della dea.

Ascanio, che nascosto ha assistito alla scena, prega la madre di rimuovere il divieto, permettendogli di presentarsi all'amata; ma Venere gli chiede di pazientare ancora, per avere un'altra prova della virtù di Silvia. Intanto i pastori e le pastorelle ornano gli alberi, che a poco a poco si tramutano in colonne ordinatamente disposte: sono le fondamenta di Alba, la nuova città.

Parte seconda

Silvia è in attesa del suo sposo. All'arrivo di Ascanio riconosce il giovane che le è apparso in sogno e del quale è innamorata; ma non osa seguire l'inclinazione del suo cuore, nell'incertezza che quello straniero sia veramente il suo promesso sposo. Questi non può rivelare la sua identità, per la promessa fatta alla madre Venere. Silvia si convince perciò che il giovane non può essere Ascanio. Costernata, decide di vincere i suoi impulsi e di rispettare i suoi doveri, mantenendosi fedele solo ad Ascanio. Annuncia la sua decisione al giovane straniero e si allontana. Ascanio, rimasto solo, apprezza il candore e l'onestà di Silvia. Dalle nuvole sopra l'altare scende Venere con il suo carro, attorniata da Grazie e Geni; la dea presenta Ascanio a Silvia e li unisce in matrimonio. Ascanio dovrà erigere la città di Alba e reggerne le sorti con virtù e saggezza.

Argument

Première partie

Un grand espace où se tiennent les rassemblements solennels des bergers.

Venere qu'accompagnent les chants et les danses des Genii et des Grazie, arrive montée sur son char dans une grande clairière bordée de hauts chênes et au centre de laquelle se dresse l'autel avec la sculpture de l'animal prodigieux d'où la ville d'Alba tirera son nom. Auprès d'elle se tient Ascanio, le fils qu'elle a eu d'Enea. Venere annonce qu'Ascanio règnera sur Alba, la ville qui est sur le point d'être fondée. Ascanio, impatient, l'interroge sur la nymphe Silvia, la descendante d'Ercole que Venere lui a promis comme épouse. La déesse accepte qu'Ascanio la rencontre, mais pour mettre à l'épreuve les vertus de la nymphe elle ordonne à son fils de ne pas se faire reconnaître. Ascanio reste seul. Fauno et d'autres bergers s'approchent de lui et louent la bienveillance de Venere, tandis qu'on voit avancer au loin Silvia, accompagnée du prêtre Aceste; Fauno suggère à Ascanio de se cacher, pour ne pas offenser la modestie de la nymphe. Aceste annonce la fondation imminente de la ville et promet à Silvia que ce jour-là elle deviendra la femme d'Ascanio. Mais Silvia, troublée, avoue qu'elle est amoureuse d'un jeune homme qui lui est apparu plusieurs fois en rêve. Aceste la tranquillise et lui révèle que cette vision – que lui a envoyée en rêve Venere elle-même – est celle de son futur époux. Le prêtre invite alors bergers et bergères à préparer la fête

pour l'arrivée de la déesse. Ascanio, qui de sa cachette a assisté à la scène, prie sa mère de lever son interdiction et de lui permettre de se présenter à Silvia; mais Venere lui demande de patienter encore un peu afin d'avoir une autre preuve de la vertu de la nymphe. Entre temps les bergers et les bergères ornent les arbres qui, peu à peu, se transforment en colonnes bien alignées: ce sont les fondations de Alba, la nouvelle ville.

Deuxième partie

Silvia attend son futur époux. À l'arrivée d'Ascanio, elle reconnaît le jeune homme qu'elle avait vu en rêve et dont elle est amoureuse; mais elle n'ose céder à son penchant de crainte que cet étranger ne soit pas vraiment son futur époux. Celui-ci ne peut révéler son identité à cause de la promesse faite à sa mère. Silvia est alors convaincue que le jeune homme ne peut être Ascanio. Bouleversée, elle décide de vaincre son impulsion et de respecter ses devoirs, et d'être ainsi fidèle à Ascanio. Resté seul, Ascanio loue la candeur et l'honnêteté de Silvia. Venere sur son char et entourée des Grazie et des Genii, descend alors des nuages au-dessus de l'autel. La déesse présente Ascanio à Silvia et les unit en mariage. Ascanio devra construire la ville de Alba et la gouverner avec vertu et sagesse.

(Traduzione di G. Viscardi)

Synopsis

Part one

A spacious area, reserved for solemn pastoral gatherings.

Into a broad clearing surrounded by tall oak trees, at the centre of which stands an altar with its carving of the prodigious animal from which the city of Alba's name is derived, comes Venus on her chariot. She is accompanied by the singing and dancing of Geniuses and Graces. Next to her is Ascanio, her son by Aeneas. Venus announces that Ascanio shall rule over Alba, the city soon to be founded. Impatiently, her son asks about the nymph Silvia, the descendant of Hercules who has been promised by Venus to him in marriage. The goddess gives permission to Ascanio to meet her. But, to put the nymph's virtue to the test, she orders her son not to let himself be recognised by her. Fauno, with other shepherds who together praise Venus's benevolence, introduces himself to Ascanio. From a distance Silvia is seen approaching, accompanied by the priest Aceste; Fauno invites Ascanio to hide, so as not to offend the nymph's modesty. Aceste proclaims the approaching foundation of the city and promises Silvia that on that same day she shall be Ascanio's bride. But Silvia feels uneasy, confessing that she has fallen in love with a young man who has frequently appeared to her in dreams. Aceste calms her, and reveals that the image – sent to her by Venus – is that of her betrothed. The priest invites everybody to prepare to celebrate the arrival of the goddess. Ascanio, who has been watching

the scene from his hiding-place, begs his mother to lift her ban, so that he can present himself to his beloved. But Venus asks him to be patient a little longer, so as to obtain further proof of Silvia's virtue. Meanwhile the shepherds and shepherdesses decorate the trees, which are gradually transformed into orderly columns: the foundations of Alba, the new city.

Part two

Silvia awaits her future husband. When Ascanio arrives she recognises the young man who appeared in her dreams and with whom she has fallen in love. But she dares not follow the inclination of her heart, for she is uncertain whether the stranger really is her betrothed. He, moreover, cannot reveal his identity, since he must abide by his promise to his mother Venus. Silvia therefore convinces herself that the young man cannot be Ascanio. In dismay, she decides to repress her impulses and stick to her duties, remaining faithful to Ascanio alone. She informs the young stranger of her decision and walks away. Ascanio, alone, admires Silvia's steadfastness and honesty. From the clouds above the altar descends Venus on her chariot, surrounded by Graces and Geniuses. The goddess presents Ascanio to Silvia and joins them in matrimony. Ascanio shall build the city of Alba and rule over its destiny with virtue and wisdom.

(Traduzione di Rodney Stringer)

Die Handlung

Erster Teil

Weite Landschaft, den feierlichen Versammlungen der Hirten vorbehalten.

In einer weiten Lichtung, von hohen Eichen begrenzt. In der Mitte ein Altar mit der Abbildung des sagenhaften Tieres, das der Stadt Alba ihren Namen gegeben hat. Venus erscheint auf ihrem Wagen, von Tänzern und Gesängen der Genien und Grazien begleitet. An ihrer Seite ist Ascanio, der Sohn von Venus und Aeneas. Venus kündigt an, Ascanio werde über Alba herrschen, die Stadt, deren Gründung bevorsteht. Ungeduldig fragt der Sohn nach der Nymphe Silvia, mit Herkules verwandt, die Venus ihm zur Frau versprochen hat. Die Göttin erlaubt Ascanio Silvia zu begegnen, aber um die Tugendhaftigkeit der Nymphe auf die Probe zu stellen, macht sie zur Bedingung, dass Ascanio sich nicht zu erkennen gibt. Als Ascanio allein bleibt gesellen sich zu ihm Fauno und andere Hirten, die die Grossmut von Venus preisen. In der Ferne erscheint Silvia, begleitet von dem Priester Alceste. Fauno rät Ascanio, er sich zu verstecken, um die Nymphe nicht vorzeitig zu sehen. Alceste verkündet, dass die Gründung der Stadt kurz bevorstehe und verspricht Silvia, dass dieser Tag auch ihr Hochzeitstag mit Ascanio sein wird. Aber Silvia ist beunruhigt: sie sei verliebt in einen jungen Mann, der ihr mehrmals im Traum erschienen ist. Alceste beruhigt sie: diese Erscheinung, die ihr Venus im Schlaf schickte, sei niemand anderes als ihr Bräutigam. Schliesslich fordert der Priester alle auf, sich für die Festlichkeiten mit der Göttin vorzubereiten. In seinem Versteck hat Ascanio die Szene be-

obachtet und bittet die Mutter, ihr Verbot aufzuheben und ihm zu erlauben, sich der Geliebten als der Sohn Venus' vorzustellen. Aber Venus fordert Geduld: so wird er einen weiteren Beweis der Tugend Silvias haben. Inzwischen schmücken die Hirten und ihre Gefährtinnen die Bäume, die sich nach und nach in eine geordnete Reihe von Säulen verwandeln: es sind die Fundamente von Alba, der neuen Stadt.

Zweiter Teil

Silvia wartet auf ihren Bräutigam. Als Ascanio erscheint, erkennt sie in ihm den Mann aus ihrem Traum, in den sie verliebt ist; aber sie wagt nicht, ihrem Herzen zu folgen, denn es ist ja nicht sicher, dass der Fremde wirklich ihr Verlobter ist. Dieser seinerseits kann sich nicht zu erkennen geben, da er es der Mutter Venus geschworen hat. Für Silvia kann der Fremde also nicht Ascanio sein. Sie ist verwirrt, aber sie beschliesst, nicht ihrem Impuls sondern ihrer Pflicht zu folgen und nur Ascanio treu zu sein. Diese Entscheidung teilt sie dem jungen Fremden mit und entfernt sich dann. Ascanio bleibt allein, überwältigt von der Reinheit und der Ehrlichkeit Silvias. In der Wolke über dem Altar erscheint Venus auf ihrem Wagen, umgeben von Grazien und Genien. Die Göttin führt Silvia Ascanio zu und vereinigt das Paar in der Ehe. Ascanio soll die Stadt Alba bauen und das Schicksal ihrer Bewohner mit Tugend und Weisheit lenken.

(Traduzione di Lieselotte Stein)

アスカーニオ・イン・アルバ (クラウディオ・トスカーニ監修)

第一幕

祭司たちの厳格な奉仕が聞かれる広がり

高い壁の木にかこまれた広い草畑。その中央に祭壇がもろけられ、都市アルバの名所の由来となった奇跡の開始の音が聞かれている。馬車に乗ったヴィーナスが神童たちと三英雄を連れてきて登場。その傍にはアエネアスとの間に生まれた息子のアスカーニオがいる。ヴィーナスは、アスカーニオがこれから建設される都市アルバを統治するのだと宣言する。馬子は寛もそびろびヴィーナスが戦線にと絡んだヘラクレスの旗、ニンフのシルヴィアについてたずねる。女神はアスカーニオがシルヴィアと会うことは許すが、ニンフの誓を試すため、身分を見破られないようにしると命じる。アスカーニオがひとりになると羊飼いたちを連れてファウノが登場し、ヴィーナスの秘説をたええる。遠くから祭司アテステが訪ねられたシルヴィアがやってくるのが見える。ニンフのつつしみを測らないうよう、アスカーニオはファウノに案内されて身を隠す。アテステは近く都市が建設されることを告げ、シルヴィアにその目にもアスカーニオの形跡になるためと約束する。しかしシルヴィアは拒絶し、何故も夢のなかにあらわれた神童に恋しているのだと打ち明ける。アテステは、それは — ヴィーナスによって夢のなかに置かれた — いい立付けその人の真だと言い、シルヴィアを安心させる。祭司は人々をうながし

て女神の御告を拒む準備をさせる。隠れたまますべてを見ていたアスカーニオは、誓を聞いて恋人に会うことを許してくれるよう準備に動ける。しかしヴィーナスはもう一度シルヴィアの誓を試すため、まだ中絶するようと言いかせる。羊飼いの男女が木々を飾りつけ、木はしだいに繁茂と阻害された列柱へと姿を変える。それは新しい都市アルバの基礎であった。

第二幕

シルヴィアが花園を待っている。アスカーニオが登場し、それが夢にあらわれ感におちた若者であることに気づく。しかしこの見知らぬ若者が本当に期待者なのか確かではないので、感情のままに扱われることはしない。アスカーニオはヴィーナスと約束のため、身分を明かすことができない。シルヴィアはアスカーニオではないと思ひこむ。つきよかされる感覚に打ち勝ち、誓を尊重し、アスカーニオだけに忠実でありたいと、見知らぬ若者にみずからの決意を告げて立ち去る。ひとり残ったアスカーニオはシルヴィアの誠実さと誠実さを察したたええる。雲のなかから馬車に乗ったヴィーナスがあらわれ、三英雄と神童たちにかこまれて祭壇の上におり立つ。女神はアスカーニオをシルヴィアにひき合わせ、結婚させる。アスカーニオはアルバを創設し、誓と知恵をもってその運命を担わなければならない。

(Traduzione di Wakae Ishikawa)